

STT / NO.	ĐIỀU KHOẢN / ARTICLE	TRƯỚC THAY ĐỔI/ BEFORE	SAU THAY ĐỔI/ AFTER
1	(A)	(A) Khách hàng có nhu cầu sử dụng thẻ Ghi nợ nội địa hoặc thẻ Tín dụng quốc tế ở Việt Nam và nộp (các) Đơn đề nghị mở/kiểm tra/đổi thẻ liên quan đến Ngân hàng TNHH MTV Woori Việt Nam. (A) Customer is in demand for using domestic Debit cards or international Debit cards or international Credit cards in Vietnam and submits relevant applications and agreements for issuing and using card to Woori Bank Vietnam.	(A) Khách hàng có nhu cầu sử dụng thẻ Ghi nợ nội địa hoặc thẻ Tín dụng quốc tế ở Việt Nam và nộp (các) Đơn đề nghị kiểm tra/đổi thẻ liên quan đến Ngân hàng TNHH MTV Woori Việt Nam. (A) Customer is in demand for using domestic Debit cards or international Debit cards or international Credit cards in Vietnam and submits relevant applications and agreements for issuing and using card to Woori Bank Vietnam.
2	1.4	1.4. "Chủ thẻ": Là cá nhân hoặc tổ chức được Ngân hàng cung cấp thẻ để sử dụng theo Đơn đề nghị mở/kiểm tra/đổi thẻ liên quan đến thẻ của Ngân hàng. Chủ thẻ bao gồm Chủ thẻ chính và Chủ thẻ phụ. 1.4. "Cardholder": means an individual or organization provided with the card by the Bank for using according to Application and Agreement for issuing and using card along with other required documents as stipulated to the Bank's regulations. Cardholder includes Primary Cardholder and Supplementary Cardholder.	1.4. "Chủ thẻ": Là cá nhân hoặc tổ chức được Ngân hàng cung cấp thẻ để sử dụng. Chủ thẻ bao gồm Chủ thẻ chính và Chủ thẻ phụ. 1.4. "Cardholder": means an individual or organization provided with the card by the Bank for using. Cardholder includes Primary Cardholder and Supplementary Cardholder.
3	1.5	1.5. "Chủ thẻ Chính": Là cá nhân hoặc tổ chức đứng tên thực hiện giao kết theo Đơn đề nghị mở/kiểm tra/đổi thẻ liên quan đến thẻ của Ngân hàng. 1.5. "Primary Cardholder": means an individual or organization named in the Application and Agreement for issuing and using card along with other required documents as stipulated by the Bank.	1.5. "Chủ thẻ Chính": Là cá nhân hoặc tổ chức đứng tên thực hiện giao kết hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ với Ngân hàng cùng các hồ sơ, tài liệu cần thiết theo quy định với Ngân hàng. 1.5. "Primary Cardholder": means an individual or organization named in the Agreement for issuing and using card along with other required documents as stipulated by the Bank.
4	1.6	1.6. "Chủ thẻ Phụ": Là cá nhân được Chủ thẻ chính cho phép sử dụng thẻ và Chủ thẻ chính cam kết bằng văn bản thực hiện toàn bộ các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến việc sử dụng thẻ theo Đơn đề nghị kiểm tra/đổi thẻ liên quan đến thẻ. 1.6. "Supplementary Cardholder": means an individual who is authorized by the Primary Cardholder to use the card and the Primary cardholder commits in writing to fulfill all obligations arising from card usage according to the Application and Agreement for issuing and using card.	1.6. "Chủ thẻ Phụ": Là cá nhân được Chủ thẻ chính cho phép sử dụng thẻ và Chủ thẻ chính cam kết bằng văn bản thực hiện toàn bộ các nghĩa vụ phát sinh liên quan đến việc sử dụng thẻ theo Hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ với Ngân hàng. 1.6. "Supplementary Cardholder": means an individual who is authorized by the Primary Cardholder to use the card and the Primary cardholder commits in writing to fulfill all obligations arising from card usage according to the Agreement for issuing and using card.
5	2.1.3	Yêu cầu Ngân hàng cấp lại thẻ khi thẻ bị thất lạc, mất cắp, hư hỏng hoặc nghi ngờ thẻ bị lợi dụng. Yêu cầu Ngân hàng gia hạn thẻ khi thẻ hết hạn và Ngân hàng sẽ thực hiện việc cấp thẻ mới theo các quy định tại Điều kiện và Điều khoản này. Request the Bank for card replacement when the current card is lost, stolen, damaged or suspected to be made use of. Request the Bank to renew a card when the current card is expired and Bank may implement as stipulated in this Terms and Conditions at request for replacement or renewal of a new card.	Yêu cầu Ngân hàng cấp lại thẻ, tạm ngừng, chấm dứt sử dụng thẻ, gia hạn thẻ; khóa, mở khóa thẻ và/hoặc các tính năng khác của thẻ theo các quy định tại Điều kiện và điều khoản này và/hoặc quy định của sản phẩm thẻ. Request the Bank to reissue card, temporarily suspend, terminate card use, renew, lock, unlock the card, and/or other card features as stipulated in this Terms and Conditions and/or card product regulations.
6	2.2.5	(a) Đối với chủ thẻ là Tổ chức: thông tin về đăng ký kinh doanh/giấy phép hoạt động, địa chỉ trụ sở, người đại diện theo pháp luật, và các thông tin khác theo yêu cầu của Ngân hàng trong từng thời kỳ. For cardholders who are organizations: information on business registration/operation license, headquarters address, legal representative, and other information as requested by the Bank from time to time.	(a) Đối với Chủ thẻ là Tổ chức: thông tin về đăng ký kinh doanh/giấy phép hoạt động, địa chỉ trụ sở, người đại diện theo pháp luật, người được ủy quyền sử dụng thẻ và các thông tin khác theo yêu cầu của Ngân hàng trong từng thời kỳ. Để làm rõ, người được ủy quyền sử dụng thẻ (hoặc được gọi là "người sử dụng thẻ") theo từng ngữ cảnh và theo nội dung đăng ký của chủ thẻ là Tổ chức là người được Chủ thẻ đăng ký tại đề nghị mở thẻ gửi đến Ngân hàng có các quyền, nghĩa vụ và được quy định cụ thể tại bản Điều kiện và Điều khoản này và các quy định nội bộ của Ngân hàng trong từng thời kỳ. For Cardholders who are Organizations: information on business registration/license, headquarter address, legal representative, authorized card users and other information as required by the Bank from time to time. To clarify, the authorized card users (or referred to as "card user" depending on the context and registration content of the Organization's cardholder) is the person registered by the Cardholder in the card opening request sent to the Bank, with rights and obligations specifically stipulated in these Terms and Conditions and the Bank's internal regulations from time to time.
7	2.2.8	Thông báo ngay cho Ngân hàng các trường hợp thẻ bị thất lạc, mất cắp hoặc nghi ngờ thẻ bị lợi dụng hoặc số PIN bị lộ trong vòng 24 giờ làm việc kể từ khi biết được các thông tin ban đầu bằng các phương thức nhanh nhất có thể (bằng cách gọi tới Trung tâm Dịch vụ khách hàng hoặc trực tiếp tới bất cứ Chi nhánh/Phòng giao dịch nào của Ngân hàng), đồng thời thanh toán các khoản phí theo quy định của Ngân hàng. To inform the Bank immediately in cases of lost, stolen of Card or suspected to be made use of or disclosure of PIN within 24 hours of receiving the initial information by the fastest possible means (by telephone to Call Center, to come directly at any Branch/Transaction Office of the Bank), to conduct the payment fees as regulated by the Bank in the meantime.	Thông báo ngay cho Ngân hàng các trường hợp thẻ bị thất lạc, mất cắp hoặc nghi ngờ thẻ bị lợi dụng hoặc số PIN bị lộ trong vòng 24 giờ kể từ khi biết được các thông tin ban đầu bằng các phương thức nhanh nhất có thể (bằng cách gọi tới Trung tâm Dịch vụ khách hàng hoặc trực tiếp tới bất cứ Chi nhánh/Phòng giao dịch nào của Ngân hàng), đồng thời thanh toán các khoản phí theo quy định của Ngân hàng. To inform the Bank immediately in cases of lost, stolen of card or suspected to be made use of or disclosure of PIN within 24 hours of receiving the initial information by the fastest possible means (by telephone to Call Center, to come directly at any Branch/Transaction Office of the Bank), to conduct the payment fees as regulated by the Bank in the meantime.
8	2.2.19	Chủ thẻ công nhận, không hủy ngang và chịu trách nhiệm thanh toán tất cả các giao dịch được thực hiện theo đúng quy định của Ngân hàng về quy trình thanh toán bằng Thẻ qua internet và/hoặc số sử dụng chữ ký, chữ ký điện tử của Chủ thẻ mà không được hủy, phủ nhận, từ chối, thay đổi, thoái thác giao dịch với bất kỳ lý do nào; cam kết chịu mọi rủi ro liên quan đến giao dịch đã được thực hiện. Cardholder recognizes, does not cancel and undertakes to conduct payment for all the Transactions that was duly made in accordance with the Bank's regulations of Card payment procedure via internet and/or by Cardholder's signature, digital signature without any dismissal, deny, rejection, change for any reasons; take full responsibilities for all conducted transactions.	Chủ thẻ công nhận, không hủy ngang và chịu trách nhiệm thanh toán tất cả các giao dịch được thực hiện theo đúng quy định của Ngân hàng về quy trình thanh toán bằng thẻ qua Internet và/hoặc số sử dụng chữ ký, chữ ký điện tử của Chủ thẻ và/hoặc người được ủy quyền sử dụng thẻ (đối với thẻ của Tổ chức) mà không được hủy, phủ nhận, từ chối, thay đổi, thoái thác giao dịch với bất kỳ lý do nào; cam kết chịu mọi rủi ro liên quan đến giao dịch đã được thực hiện. Cardholder recognizes, does not cancel and undertakes to conduct payment for all the transactions that was duly made in accordance with the Bank's regulations of card payment procedure via internet and/or by Cardholder's and/or authorized card user's (with organization) signature, digital signature without any dismissal, deny, rejection, change for any reasons; take full responsibilities for all conducted transactions.
9	2.2.23	Chủ thẻ chịu trách nhiệm trong phạm vi lỗi của mình về việc sử dụng thẻ sai hoặc trái với nội dung Điều kiện và điều khoản này và cam kết bồi hoàn cho Ngân hàng để bù đắp bất kỳ tổn thất, thiệt hại, lãi, chuyển đổi, và bất kỳ chi phí tài chính nào khác mà Ngân hàng có thể bị phát sinh và/hoặc phải gánh chịu do lỗi của Chủ thẻ. The Cardholder accepts full responsibility within Cardholder's faults for use of the card wrongfully or in contravention of this Terms and conditions of and undertakes to indemnify the Bank to make good any loss, damage, interest, conversion, and any other financial charges that the Bank may incur and/or suffer on account thereof.	Chủ thẻ chịu trách nhiệm trong phạm vi lỗi của mình về việc sử dụng thẻ sai hoặc trái với nội dung Điều kiện và điều khoản này và cam kết bồi hoàn cho Ngân hàng để bù đắp bất kỳ tổn thất, thiệt hại, lãi, chuyển đổi, và bất kỳ chi phí tài chính nào khác mà Ngân hàng có thể bị phát sinh và/hoặc phải gánh chịu do các hành vi gian lận, giả mạo, vi phạm nghĩa vụ, lỗi của Chủ thẻ. The Cardholder accepts full responsibility within Cardholder's faults for use of the card wrongfully or in contravention of this Terms and conditions of and undertakes to indemnify the Bank to compensate any loss, damage, interest, conversion, and any other financial charges that the Bank may incur and/or suffer due to fraudulent actions, forgery, breach of obligations, or faults of the Cardholder.
10	3.1.2	(a) Để thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, tiền lãi, phí thường niên và các chi phí phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng dịch vụ thẻ; trong trường hợp Chủ thẻ thanh toán không đầy đủ bất kỳ khoản tiền nào nêu trên, vào bất kỳ lúc nào trong ngày làm việc sau Ngày đến hạn, Ngân hàng có thể chủ động thu nợ trên số dư trong tài khoản thanh toán chi định hoặc bất kỳ tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi/tài khoản tiền gửi tiết kiệm hiện có của khách hàng tại Ngân hàng (bao gồm cả các tài khoản thanh toán/tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/tiền gửi tiết kiệm được mở sau ngày phát hành thẻ) của Chủ thẻ mà tại Ngân hàng mà không cần có sự đồng ý của Chủ thẻ. Trường hợp thu nợ trên tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, tiền gửi sẽ được coi là tất toán trước hạn và ngân hàng sẽ thực hiện việc thu nợ trên tài khoản này. Trường hợp tài khoản thanh toán là tài khoản ngoại tệ, trong phạm vi pháp luật cho phép, việc thanh toán sẽ được thực hiện sau khi đã chuyển đổi theo tỷ giá Ngân hàng quyết định tại thời điểm thu nợ. Thỏa thuận này thay thế cho hợp đồng mua bán ngoại tệ giữa Chủ thẻ và Ngân hàng. Ngân hàng cũng có thể quy đổi điểm thưởng nếu có trên hệ thống của Chủ thẻ để thanh toán nợ quá hạn của Chủ thẻ mà không cần có sự đồng ý của Chủ thẻ. For collecting due, overdue debts, interest, annual fee and other charges arising during the account management and supply of the Card services; in the event of a situation that the Cardholder become insufficient payer or delinquent for any amounts, fees and charges stated hereby, at any time in working days after payment due date, the Bank may collect repayment from available balance in the designated payment account or any other Cardholder's payment accounts, time deposit accounts, saving accounts at the Bank (including all payment/time deposit accounts/savings accounts opened after card issuing date) without the Cardholder's agreement. In case of collecting payment from term accounts, term accounts will close before the maturity date and the Bank will collect payment from those accounts. In case of a foreign currency account, in the scope permitted by law, the payment shall be debited after being exchanged at the designated currency rate by the Bank at the time of debt collection. The agreement is replaced for foreign exchange transaction agreement between the Cardholder and the Bank. The Bank can also convert loyalty points generated for the Cardholder to repay the Cardholder's overdue debt without the Cardholder's agreement.	(a) Để thu các khoản tiền/thanh toán, bao gồm nhưng không giới hạn: nợ đến hạn, quá hạn, lãi, phí thường niên, các khoản bồi hoàn, các khoản tiền khác được quy định tại Điều kiện điều khoản này và các nghĩa vụ tài chính khác phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng dịch vụ thẻ; trong trường hợp Chủ thẻ thanh toán không đầy đủ bất kỳ khoản tiền nào nêu trên, vào bất kỳ lúc nào trong ngày làm việc sau ngày đến hạn thanh toán và/hoặc ngày khác theo thông báo của Ngân hàng, Ngân hàng có thể chủ động thu nợ trên số dư trong tài khoản thanh toán chi định hoặc bất kỳ tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi/tài khoản tiền gửi tiết kiệm hiện có của khách hàng tại Ngân hàng (bao gồm cả các tài khoản thanh toán/tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/tài khoản tiền gửi tiết kiệm được mở sau ngày phát hành thẻ) của Chủ thẻ mà tại Ngân hàng mà không cần có sự đồng ý của Chủ thẻ. Trường hợp thu nợ trên tài khoản tiền gửi có kỳ hạn/tiền gửi tiết kiệm, tiền gửi sẽ được coi là tất toán trước hạn và số tiền bị trích thu nợ sẽ được hướng dẫn suất theo quy định tại sản phẩm tiền gửi của Ngân hàng trong từng thời kỳ. Quy trình, thủ tục thu nợ được thực hiện theo quy định của Ngân hàng từng thời kỳ. Trường hợp tài khoản thanh toán là tài khoản ngoại tệ, trong phạm vi pháp luật cho phép, việc thanh toán sẽ được thực hiện sau khi đã chuyển đổi theo tỷ giá Ngân hàng quyết định tại thời điểm thu nợ. Thỏa thuận này thay thế cho hợp đồng mua bán ngoại tệ giữa Chủ thẻ và Ngân hàng. Ngân hàng cũng có thể quy đổi điểm thưởng (nếu có) trên hệ thống của Chủ thẻ để thanh toán nợ quá hạn của Chủ thẻ mà không cần có sự đồng ý của Chủ thẻ. (a) For collecting payment account, including but not limited to: due amount, overdue debts, interest, annual fee, reimbursements, and other charges stipulated in this Terms and conditions, and other financial obligations arising during the account management and supply of the card services; in the event of a situation that the Cardholder falls to fully pay any of the amounts mentioned above, at any time on the working day following the payment due date and/or any other day as notified by the Bank, the Bank may collect repayment from available balance in the designated payment account or any other Cardholder's payment accounts, time deposit accounts, savings accounts at the Bank (including all payment/time deposit accounts/savings accounts opened after card issuing date) without the Cardholder's agreement. In case of collecting payment from term deposit/savings accounts, the deposit will be considered close before the maturity date and the deducted amount will earn interest according to Bank's deposit product regulations from time to time. The debt collection procedure is carried out in accordance with the Bank's regulations from time to time. In case of a foreign currency account,
11	3.1.3	(f) Thẻ bị hết hạn. (f) The Card is expired.	(f) Thẻ bị hết hạn/bị khóa. (f) The card is expired/locked.
12	3.1.3	(h) Không đề cập (h) Not mention	(h) Các trường hợp khác theo quy định của Ngân hàng và của pháp luật có liên quan từng thời kỳ. (h) Other cases as stipulated by the Bank and relevant law from time to time.
13	3.1.6	Kiểm tra chữ ký và giấy tờ tùy thân của Chủ thẻ cá nhân và kiểm tra chữ ký, thông tin của người đại diện pháp luật và mẫu dấu của Tổ chức khi thực hiện các Giao dịch. Từ chối ủy quyền thanh toán, thay thế, gia hạn thẻ hoặc chấm dứt việc sử dụng thẻ theo quyết định của Ngân hàng. Trong bất cứ trường hợp nào nêu trên, các nghĩa vụ của Chủ thẻ quy định tại Điều kiện và điều khoản này sẽ không bị ảnh hưởng. To inspect the signature and identity documents of the individual Cardholder, to inspect the signature, information of the legal representative person, seals of organizations upon performing Transactions. Refuse to authorize payment, replace card, extend the card's validity or terminate the card use in accordance with the Bank's decision. In any of the above mentioned cases, the Cardholder's obligations as stipulated in this Terms and conditions shall not be affected.	Kiểm tra chữ ký và giấy tờ tùy thân của Chủ thẻ cá nhân và kiểm tra chữ ký, thông tin của người đại diện pháp luật và/hoặc người được ủy quyền sử dụng thẻ và/hoặc mẫu dấu của Tổ chức khi thực hiện các giao dịch. Từ chối ủy quyền thanh toán, thay thế, gia hạn thẻ hoặc chấm dứt việc sử dụng thẻ theo quyết định của Ngân hàng. Trong bất cứ trường hợp nào nêu trên, các nghĩa vụ của Chủ thẻ quy định tại Điều kiện và điều khoản này sẽ không bị ảnh hưởng. To inspect the signature and identity documents of the individual Cardholder, to inspect the signature, information of the legal representative person and/or authorized card user and/or seals of organizations upon performing transactions. Refuse to authorize payment, replace card, extend the card's validity or terminate the card use in accordance with the Bank's decision. In any of the above mentioned cases, the Cardholder's obligations as stipulated in this Terms and conditions shall not be affected.

14	3.1.8	Ngân hàng được miễn trách nhiệm trong trường hợp hệ thống xử lý, hệ thống truyền tin ... bị trục trặc, hoặc vì bất kỳ lý do gì ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng. <i>The Bank shall be under no liability in the case of system handling, information transfer system ... are under error, or any other reasons beyond the Bank's control capacity</i>	Ngân hàng được miễn trách nhiệm trong trường hợp hệ thống xử lý, hệ thống truyền tin ... bị trục trặc, hoặc vì bất kỳ lý do gì ngoài khả năng kiểm soát của Ngân hàng gây nên khiến cho Chủ thẻ không thực hiện được giao dịch thẻ, ghi chú thiết hại; tổn thất dưới bất cứ hình thức nào, kể cả tổn thất phát sinh do thẻ bị lộn, được hiểu các giao dịch trái phép. <i>The Bank shall be under no liability in the case of system handling, information transfer system ... are under error, or any other reasons beyond the Bank's control capacity, causing the Cardholder to be unable to complete the card transactions, suffering damages or losses in any form, including losses arising from card misuse or unauthorized transactions.</i>
15	3.1.9	Cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền và tổ chức, cá nhân được phép khác thông tin về Chủ thẻ, số PIN, Sao kê và các giao dịch thẻ theo đúng quy định của pháp luật; cung cấp các thông tin giao dịch thẻ qua tổng đài khi người yêu cầu cung cấp thông tin khai báo đúng thông tin Chủ thẻ đã đăng ký. <i>To provide the Cardholder's information, PIN number, Statement and other Card Transactions to the competent authorities and allowed organizations, individuals as provided by law; To provide Card Transactions through the Bank's hotline when the requestor has provided the registered information correctly.</i>	Cung cấp cho các cơ quan có thẩm quyền và tổ chức, cá nhân được phép khác thông tin về Chủ thẻ và/hoặc người được ủy quyền sử dụng thẻ, số PIN, sao kê và các giao dịch thẻ theo đúng quy định của pháp luật; cung cấp các thông tin giao dịch thẻ qua tổng đài sau khi người yêu cầu cung cấp thông tin khai báo đúng thông tin Chủ thẻ đã đăng ký. <i>To provide the Cardholder's information, and/or authorized card users, PIN number, Statement and other Card Transactions to the competent authorities and allowed organizations, individuals as provided by law; To provide Card Transactions through the Bank's hotline when the requestor has provided the registered information correctly.</i>
16	3.1.10	Được quyền khóa thẻ/tính năng trên thẻ khi nhận được thông báo thẻ bị mất cắp, thất lạc, lộ PIN hoặc Ngân hàng có nghi ngờ thẻ/thông tin thẻ đang bị lợi dụng theo số điện thoại/địa chỉ email đã thỏa thuận tại Điều kiện và điều khoản này. <i>To lock Card/Card's feature when receiving the information of stolen, lost Card, PIN is disclosed or suspected to be used by the registered phone number/email address provided in this Terms and conditions.</i>	Được quyền khóa thẻ/tính năng trên thẻ khi nhận được thông báo thẻ bị mất cắp, thất lạc, lộ PIN hoặc người được ủy quyền sử dụng thẻ không cung cấp/bổ sung văn bản gia hạn ủy quyền khi thời hạn ủy quyền ban đầu đã hết hiệu lực (đôi với của tổ chức) hoặc Ngân hàng có nghi ngờ thẻ/thông tin thẻ đang bị lợi dụng theo số điện thoại/địa chỉ email đã thỏa thuận tại Điều kiện và điều khoản này. <i>To lock card/card's feature when receiving the information of stolen, lost card, PIN is disclosed or the authorized card user does not provide/submit the authorization extension documents when the initial authorization period has expired (for organization cards) or the Bank suspects that the card/ card information is being exploited according to the phone number/email address provided in this Terms and conditions.</i>
17	4.3	Chủ thẻ phải giữ thẻ an toàn và đảm bảo rằng số thẻ và số PIN không bị tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong bất kỳ hoàn cảnh nào hoặc bằng bất kỳ phương thức nào cho dù tự nguyện hoặc không. Chủ thẻ không được chọn một mã PIN mà rõ ràng có liên quan đến các thông tin như là ngày sinh, số điện thoại, số CCCD/CMND hoặc đưa ra một phần có thể nhận biết là tên của Chủ thẻ. Mã PIN không được để đoán (như là 1111, 1234 v.v...) hoặc được ghi trên các vật dụng thường xuyên được mang theo hoặc lưu trữ cùng với Thẻ hoặc thông tin nhân dạng hoặc các vật có thể bị mất hay đánh cắp cùng với thẻ. <i>The Cardholder must keep the Card secure and ensure that the Card number and PIN are not disclosed to any third party under any circumstances or by any means whether voluntarily or otherwise. The Cardholder must not choose a PIN which is clearly related to the information such as birth date, phone number, ID number or which represents a recognizable part of the Cardholder's name. The PIN shall not be easily guessed (such as 1111, 1234 etc...) or recorded on any item normally carried with or stored with the Card or Identifier, which could be lost or stolen with the Card.</i>	Chủ thẻ phải giữ thẻ an toàn và đảm bảo rằng số thẻ và số PIN không bị tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào trong bất kỳ hoàn cảnh nào hoặc bằng bất kỳ phương thức nào cho dù tự nguyện hoặc không. Chủ thẻ không được chọn một mã PIN mà rõ ràng có liên quan đến các thông tin như là ngày sinh, số điện thoại, số CCCD/CMND hoặc đưa ra một phần có thể nhận biết là tên của Chủ thẻ. Mã PIN không được để đoán (như là 1111, 1234 v.v...) hoặc được ghi trên các vật dụng thường xuyên được mang theo hoặc lưu trữ cùng với thẻ hoặc thông tin nhân dạng hoặc các vật có thể bị mất hay đánh cắp cùng với thẻ. Ngoài ra, các Bên cũng thống nhất và đồng ý đảm bảo thực hiện các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật trong sử dụng thẻ và trường hợp mất thẻ hoặc lộ thông tin thẻ, những nội dung đảm bảo này được quy định tại những điều khoản tương ứng cụ thể tại bản Điều kiện và Điều khoản này và quy định nội bộ của Ngân hàng trên cơ sở tuân thủ và phù hợp với quy định pháp luật có liên quan. <i>The Cardholder must keep the Card secure and ensure that the Card number and PIN are not disclosed to any third party under any circumstances or by any means whether voluntarily or otherwise. The Cardholder must not choose a PIN which is clearly related to the information such as birth date, phone number, ID number or which represents a recognizable part of the Cardholder's name. The PIN shall not be easily guessed (such as 1111, 1234 etc...) or recorded on any item normally carried with or stored with the Card or Identifier, which could be lost or stolen with the Card. In addition, the Parties also agree and undertake to ensure the implementation of measures to ensure safety and security in the use of card and in case of card loss or card information disclosure. These guarantees are specified in the corresponding provision in these Terms and condition and the Bank's internal regulations on the basis of compliance and conformity with relevant legal regulations.</i>
18	4.5	Chủ thẻ có thể sử dụng thẻ để thanh toán cho hàng hóa hoặc các dịch vụ tại các điểm bán lẻ hoặc các đơn vị chấp nhận Thẻ bao gồm cả trường hợp mua hàng hóa, dịch vụ ở nước ngoài bằng việc ký phiếu bán hàng và/hoặc sử dụng số PIN và Ngân hàng sẽ ghi nợ vào Tài khoản giá trị của Giao dịch theo cách đó. <i>The Cardholder may use the card to pay for goods or services at retailers or suppliers who accept the card including pay for goods or services overseas by signing a sales slip and/or using the PIN and the Bank will debit the account the amount of any such transaction authorized in such way.</i>	Chủ thẻ có thể sử dụng thẻ để thanh toán cho hàng hóa hoặc các dịch vụ tại các điểm bán lẻ hoặc các đơn vị chấp nhận Thẻ bao gồm cả trường hợp mua hàng hóa, dịch vụ ở nước ngoài bằng việc ký phiếu bán hàng và/hoặc sử dụng số PIN và Ngân hàng sẽ ghi nợ vào Tài khoản giá trị của giao dịch theo cách đó. Để làm rõ, việc ghi nợ vào tài khoản giá trị của giao dịch sẽ không phụ thuộc vào việc Chủ thẻ ký phiếu bán hàng và/hoặc sử dụng số PIN như được nêu tại Khoản này. <i>The Cardholder may use the card to pay for goods or services at retailers or suppliers who accept the card including pay for goods or services overseas by signing a sales slip and/or using the PIN and the Bank will debit the account the amount of any such transaction authorized in such way. For clarity, the debiting of the transaction value to the account shall not be subject to the Cardholder signing the sales slips and/or using the PIN as set out in this Clause.</i>
19	4.16	Trường hợp bất khả kháng Không bên nào phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự chậm trễ hay vi phạm nào được quy định trong Điều kiện và điều khoản này trong trường hợp những chậm trễ hay vi phạm bị gây ra bởi hỏa hoạn, lũ lụt, nổ, chiến tranh, dịch bệnh, cấm vận, yêu cầu của chính phủ, quân đội, thiên tai hay các nguyên nhân khác vượt ngoài tầm kiểm soát của mỗi bên và không có lỗi hay sự cố của bên chậm trễ hay vi phạm. Tuy nhiên, các bên gặp phải trường hợp bất khả kháng cần thực hiện các biện pháp khắc phục cần thiết. <i>Force Majeure</i> <i>Neither party shall be held responsible for any delay or failure in performance of any part of this Terms and conditions to the extent such delay or failure is caused by fire, flood, explosion, war, pandemic, embargo, government requirement, civil or military authority, act of God, or other similar causes beyond its control and without the fault or negligence of the delayed or non-performing party. Nevertheless, the Parties encountered by Force Majeure has implemented all necessary measures to overcome such event.</i>	Trường hợp bất khả kháng Không Bên nào phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự chậm trễ hay vi phạm nào được quy định trong Điều kiện và điều khoản này trong trường hợp những chậm trễ hay vi phạm bị gây ra bởi hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, chiến tranh, dịch bệnh, cấm vận, yêu cầu của Chính phủ, quân đội, thiên tai hay các nguyên nhân khác vượt ngoài tầm kiểm soát của mỗi Bên và không có lỗi hay sự cố của Bên chậm trễ hay vi phạm. Tuy nhiên, các Bên gặp phải trường hợp bất khả kháng cần thực hiện các biện pháp khắc phục cần thiết. Bất cứ nghĩa vụ nào của mỗi Bên này sinh trước khi xuất hiện sự kiện bất khả kháng xảy ra đều không được miễn trừ và các Bên phải thanh toán đầy đủ cho nhau các nghĩa vụ đã phát sinh trước khi xảy ra sự kiện bất khả kháng. <i>Force Majeure</i> <i>Neither Party shall be held responsible for any delay or failure in performance of any part of this Terms and conditions to the extent such delay or failure is caused by fire, flood, riot, war, pandemic, embargo, government or military requirements, natural disasters, or other similar causes beyond the control of each Party and without the fault or negligence of the delayed or non-performing Party. However, the Parties affected by the force majeure event shall implement all necessary measures to overcome such event.</i> <i>Any obligations of each Party arising before the occurrence of the force majeure event shall not be exempted, and the Parties shall fully settle any obligations arising before the occurrence of the force majeure event.</i>
20	6.3	Chủ thẻ đồng ý để Ngân hàng được quyền cung cấp thông tin liên quan đến giao dịch thẻ và thông tin của Chủ thẻ/người được ủy quyền sử dụng thẻ cho bên thứ ba cung cấp dịch vụ hỗ trợ hoạt động thẻ hoặc bên thứ ba hợp tác với Ngân hàng với mục đích gia tăng thêm giá trị sử dụng thẻ cho Chủ thẻ hoặc cơ quan công an, Ngân hàng Nhà nước để điều tra về giao dịch theo quy định của pháp luật. <i>The Cardholder hereby agrees to the Bank having the right to provide information relating to card transaction and Cardholder's information and/or authorized card user and/or Cardholder's related persons to the third Party supplying Card support service or any affiliated partners of the Bank with the purpose of providing benefits for Cardholders or the police, State Bank of Vietnam for investigation purpose the Transaction as regulated in law.</i>	Chủ thẻ đồng ý để Ngân hàng được quyền cung cấp thông tin liên quan đến giao dịch thẻ và thông tin của Chủ thẻ và/hoặc người được ủy quyền sử dụng thẻ và/hoặc người có liên quan của Chủ thẻ cho bên thứ ba cung cấp dịch vụ hỗ trợ hoạt động thẻ hoặc Bên thứ ba hợp tác với Ngân hàng với mục đích gia tăng thêm giá trị sử dụng thẻ cho Chủ thẻ hoặc cơ quan công an, Ngân hàng Nhà nước để điều tra về giao dịch theo quy định của pháp luật. <i>The Cardholder hereby agrees to the Bank having the right to provide information relating to card transaction and Cardholder's information and/or authorized card user and/or Cardholder's related persons to the third Party supplying Card support service or any affiliated partners of the Bank with the purpose of providing benefits for Cardholders or the police, State Bank of Vietnam for investigation purpose the Transaction as regulated in law.</i>
21	6.5	Không đề cập <i>Not mention</i>	Khách hàng, bằng việc cung cấp dữ liệu cá nhân của chính khách hàng và/hoặc dữ liệu cá nhân của những người có liên quan đồng ý việc Ngân hàng thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân nhận được từ khách hàng theo quy định của pháp luật có liên quan và đồng ý với thông báo của Ngân hàng về việc xử lý dữ liệu cá nhân, với điều kiện rằng Ngân hàng cũng cam kết tuân thủ quy định pháp luật có liên quan khi xử lý dữ liệu cá nhân được cung cấp. Nội dung này không hạn chế việc các Bên thực hiện ký kết văn bản có liên quan về xử lý dữ liệu cá nhân theo pháp luật có liên quan hoặc ngầm định việc không phải ký kết những văn bản này giữa các Bên. <i>The customer, by providing his/her own personal data and/or the personal data of related person(s), agrees to the Bank's processing of personal data received from the customer in accordance with the provisions of relevant laws and agrees to the Bank's notification of the processing of personal data, provided that the Bank also commits to comply with relevant laws when processing the provided personal data. This content does not limit the Parties from signing relevant documents on the processing of personal data in accordance with relevant laws or implying that these documents are not required to be signed between the Parties.</i>

22	7.1	<p>Khi phát hiện có sai sót hoặc nghi ngờ có sai sót về giao dịch thẻ, Chủ thẻ có quyền khiếu nại, yêu cầu Ngân hàng tra soát. Thời hạn Chủ thẻ phải gửi khiếu nại, yêu cầu tra soát cho Ngân hàng là 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch để nghi khiếu nại, yêu cầu tra soát. Ngân hàng có trách nhiệm giải quyết yêu cầu tra soát của Chủ thẻ và trả lời cho Chủ thẻ.</p> <p>Hình thức tiếp nhận thông tin tra soát, khiếu nại của Chủ thẻ bao gồm qua tổng đài điện thoại (có ghi âm) của Ngân hàng 18006003 (24/7) và qua các điểm giao dịch của Ngân hàng, đảm bảo xác thực những thông tin cơ bản mà chủ thẻ đã cung cấp cho Ngân hàng.</p> <p>Đối với trường hợp tiếp nhận tra soát, khiếu nại qua tổng đài 18006003 của Ngân hàng, Chủ thẻ phải đến các điểm giao dịch của Ngân hàng để hoàn thiện Đơn đề nghị tra soát, khiếu nại trong vòng 02 ngày làm việc đối với thẻ Ghi nợ quốc tế và thẻ Tín dụng quốc tế, trong vòng 05 ngày làm việc đối với thẻ Ghi nợ nội địa.</p> <p><i>If there is any mistake or any doubt about a mistake that is related to Card transactions, the Cardholder is entitled to send a claim, verification request to the Bank. The time limit for the Cardholder to send the claim, verification request to the Bank is 60 days from the date on which the Transaction subject to verification, claim is made. The Bank must process the trace request made by the Cardholder and reply for Cardholder.</i></p> <p><i>Receiving method of verification request, claim of the Cardholder including: via the Bank's (recorded) hotline 18006003 (24/7) and transaction points, that ensures the authentication of the basic information which the Cardholder has provided to the Bank.</i></p> <p><i>In case of receiving tracing request, claim via the Bank's hotline 18006003, within 02 working days in case of the international Debit/Credit card, or within 05 working days in case of the domestic Debit card, the Cardholder must go to the Bank's the transaction points to complete Card transaction dispute form.</i></p>	<p>Khi phát hiện có sai sót hoặc nghi ngờ có sai sót về giao dịch thẻ, Chủ thẻ có quyền khiếu nại, yêu cầu Ngân hàng tra soát. Thời hạn Chủ thẻ phải gửi khiếu nại, yêu cầu tra soát cho Ngân hàng là 60 ngày kể từ ngày phát sinh giao dịch để nghi khiếu nại, yêu cầu tra soát. Ngân hàng có trách nhiệm giải quyết yêu cầu tra soát của Chủ thẻ và trả lời cho Chủ thẻ.</p> <p>Hình thức tiếp nhận thông tin tra soát, khiếu nại của Chủ thẻ bao gồm qua tổng đài điện thoại (có ghi âm) của Ngân hàng 18006003 (24/7) và qua các điểm giao dịch của Ngân hàng, đảm bảo xác thực những thông tin cơ bản mà Chủ thẻ đã cung cấp cho Ngân hàng.</p> <p><i>If there is any mistake or any doubt about a mistake that is related to Card transactions, the Cardholder is entitled to send a claim, verification request to the Bank. The time limit for the Cardholder to send the claim, verification request to the Bank is 60 days from the date on which the Transaction subject to verification, claim is made. The Bank must process the trace request made by the Cardholder and reply for Cardholder.</i></p> <p><i>Receiving method of verification request, claim of the Cardholder including: via the Bank's (recorded) hotline 18006003 (24/7) and transaction points, that ensures the authentication of the basic information which the Cardholder has provided to the Bank.</i></p>
23	7.4	<p>Bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng ý kiến nào giữa Chủ thẻ và Ngân hàng liên quan đến việc phát hành và sử dụng Thẻ Tín dụng quốc tế hoặc thẻ Ghi nợ quốc tế tại Việt Nam sẽ được giải quyết trước tiên bằng thương lượng thiện chí giữa hai bên. Trong trường hợp các tranh chấp/bất đồng không thể giải quyết được bằng thương lượng thì các bên có quyền yêu cầu các cơ quan/tổ chức có thẩm quyền/chức năng giải quyết theo quy định pháp luật.</p> <p><i>Any disputes or disagreement between the Cardholder and the Bank regarding to issuing and using the international Debit or Credit card in Vietnam shall be settled first by negotiation. In case that disputes or disagreement are unable to solved by negotiation, parties have the rights of submitting to competent/functional court to handle in according to applicable law.</i></p>	<p>Bất kỳ tranh chấp hoặc bất đồng ý kiến nào giữa Chủ thẻ và Ngân hàng liên quan đến việc phát hành và sử dụng Thẻ Tín dụng quốc tế hoặc thẻ Ghi nợ quốc tế hoặc thẻ Ghi nợ nội địa tại Việt Nam sẽ được giải quyết trước tiên bằng thương lượng thiện chí giữa hai bên. Trong trường hợp các tranh chấp/bất đồng không thể giải quyết được bằng thương lượng thì các Bên có quyền yêu cầu các cơ quan/tổ chức có thẩm quyền/chức năng giải quyết theo quy định pháp luật.</p> <p><i>Any disputes or disagreements between the Cardholder and the Bank regarding to issuing and using the international Credit card or international Debit card in Vietnam shall be settled first by negotiation. In case that disputes or disagreement are unable to solved by negotiation, Parties have the rights of submitting to competent/functional court to handle in according to applicable law.</i></p>
24	12.1.1	<p>Chủ thẻ có thể chuyển đổi từ giao dịch thông thường sang giao dịch trả góp theo đặc điểm của từng sản phẩm thẻ và theo quy định của Ngân hàng. Việc đăng ký giao dịch trả góp phải được thực hiện trước ngày lên sao kê thẻ tín dụng.</p> <p><i>The Cardholder can register the Installment plan(s) in accordance with the Bank's Card products and regulations. Installment plan(s) registration must be processed prior to the credit card statement date.</i></p>	<p>Chủ thẻ có thể chuyển đổi từ giao dịch thông thường sang giao dịch trả góp theo đặc điểm của từng sản phẩm thẻ và theo quy định của Ngân hàng. Việc đăng ký giao dịch trả góp phải được thực hiện trước 01 ngày làm việc trước ngày lên sao kê thẻ tín dụng.</p> <p><i>The Cardholder can register the Installment plan(s) in accordance with the Bank's card products and regulations. Installment plan(s) registration must be submitted 01 working day prior to the credit card statement date.</i></p>
25	12.2.3	<p>Chủ thẻ chính có thể yêu cầu Ngân hàng chuyển đổi từ điểm sang nhận tiền mặt. 01 điểm bằng với 1 VND và số tiền tối thiểu được nhận tiền mặt là 500.000 VND (tỷ lệ quy đổi có thể thay đổi theo từng thời kỳ theo quy định của Ngân hàng).</p> <p><i>The Primary Cardholder can ask the Bank to make a conversion from the Point to cash-back. 01 point equals to 1 VND and the minimum cash-back request is 500,000VND (the conversion ratio can be adjusted as the Bank's regulations from time to time).</i></p>	<p>Chủ thẻ chính có thể yêu cầu Ngân hàng đổi từ điểm sang số tiền được ghi có vào tài khoản thanh toán chi định. 01 điểm bằng 01 VND và số điểm tối thiểu được đổi là 500.000 điểm (tỷ lệ quy đổi có thể thay đổi theo từng thời kỳ theo quy định của Ngân hàng).</p> <p><i>The Primary Cardholder can ask the Bank to make a conversion from the Point to cash credited to customer's designated account. 01 point equals to 1 VND and the minimum cash-back request is 500,000 points (the conversion ratio can be adjusted as the Bank's regulations from time to time).</i></p>
26	12.2.4	<p>Ngân hàng được quyền thu hồi điểm thưởng đã được ghi nhận thành công cho khách hàng trên hệ thống của Ngân hàng tại bất cứ thời điểm nào nếu:</p> <p>a) Giao dịch thanh toán được tích điểm do bị hủy/hoàn trả do gian lận/lỗi hệ thống hoặc vì bất cứ lý do nào khác mà không phải do lỗi của Ngân hàng, hoặc;</p> <p>b) Khi Ngân hàng phát hiện bất kỳ sai sót, nhầm lẫn trong việc cộng điểm tích lũy cho khách hàng (nếu có) so với quy định của từng sản phẩm thẻ.</p> <p>Chính sách thu hồi điểm thưởng được quy định tại Hướng dẫn nghiệp vụ thẻ và/hoặc văn bản sửa đổi/bổ sung/thay thế (nếu có) của Ngân hàng theo từng thời kỳ hoặc quy định nội bộ khác có liên quan. Quyết định của Ngân hàng về việc thu hồi điểm được coi là quyết định cuối cùng.</p> <p><i>The Bank reserves the right to retrieve any awarded points recorded successfully in the Bank's card system at any time if:</i></p> <p><i>a) The transaction for which the points were earned is canceled or refunded due to fraudulent/technical issues or any other reasons not arising from the Bank's fault, or;</i></p> <p><i>b) The Bank detects any errors or mistakes in the accumulation of points (if any) that not comply with the Bank's Card products.</i></p> <p><i>The policy for retrieving reward points is stipulated in the Card Operation Manual and/or in amending/supplemental/replacing documents (if any) of the Bank from time to time or other related internal regulations of the Bank. The Bank's decision on the retrieving of points is considered final.</i></p>	<p>Ngân hàng được quyền thu hồi điểm thưởng và/hoặc ghi nợ tài khoản đã được ghi nhận thành công cho chủ thẻ trên hệ thống của Ngân hàng tại bất cứ thời điểm nào nếu:</p> <p>a) Giao dịch thanh toán được tích điểm do bị hủy/hoàn trả do gian lận/lỗi hệ thống hoặc vì bất cứ lý do nào khác mà không phải do lỗi của Ngân hàng, hoặc;</p> <p>b) Khi Ngân hàng phát hiện bất kỳ sai sót, nhầm lẫn trong việc cộng điểm tích lũy và/hoặc ghi có vào tài khoản cho chủ thẻ (nếu có) so với quy định của từng sản phẩm thẻ.</p> <p>Chính sách thu hồi điểm thưởng được quy định tại Hướng dẫn nghiệp vụ thẻ và/hoặc văn bản sửa đổi/bổ sung/thay thế (nếu có) của Ngân hàng theo từng thời kỳ hoặc quy định nội bộ khác có liên quan. Quyết định của Ngân hàng về việc thu hồi điểm được coi là quyết định cuối cùng.</p> <p><i>The Bank reserves the right to retrieve any awarded points and/or debit the customer's account for successful recorded amount in the Bank's card system at any time if:</i></p> <p><i>a) The transaction for which the points were earned is canceled or refunded due to fraudulent/technical issues or any other reasons not arising from the Bank's fault, or;</i></p> <p><i>b) The Bank detects any errors or mistakes in the accumulation of points and/or wrong crediting to customer's account (if any) that not comply with the Bank's card products.</i></p> <p><i>The regulation for retrieving reward points is stipulated in the Card Operation Manual and/or in amending/supplemental/replacing documents (if any) of the Bank from time to time or other related internal regulations of the Bank. The Bank's decision on the retrieving of points is considered final.</i></p>
27	13.3	<p>Bản Điều kiện và điều khoản này được lập song ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa phần Tiếng Anh và Tiếng Việt, phần Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.</p> <p><i>This Terms and Conditions is made in bilingual Vietnamese and English with equal validity. In case of discrepancies between the English and Vietnamese parts, the Vietnamese part shall prevail.</i></p>	<p>Bản Điều kiện và điều khoản này được lập thành 02 bản tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự không thống nhất giữa bản Tiếng Việt và Tiếng Anh, bản Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.</p> <p><i>These Terms and conditions are made in 02 copies in Vietnamese and English with equal legal value. In case of inconsistency between the Vietnamese and English versions, the Vietnamese version shall prevail.</i></p>
28	13.4	<p>13.4. Bản Điều kiện và điều khoản này và (các) đơn đề nghị mở kiểm hợp đồng sử dụng thẻ liên quan tạo nên Hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ với Khách hàng. Những bản Điều kiện và điều khoản phát hành và sử dụng thẻ đã được Ngân hàng công bố và áp dụng trước thời điểm có hiệu lực của Bản Điều kiện và điều khoản này sẽ được thay thế và áp dụng bởi bản Điều kiện và điều khoản này.</p> <p><i>13.4. This Terms and Conditions along with the card application form(s) and agreement(s) constitute the card usage and issuance agreement with the customer. Any Terms and Conditions for issuing and using card that have been announced and applied prior to the effective date of this Terms and Conditions will be replaced and applied by this Terms and Conditions.</i></p>	<p>13.4. Bản Điều kiện và điều khoản này và (các) đơn đề nghị kiểm hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ liên quan tạo nên Hợp đồng phát hành và sử dụng thẻ với Khách hàng. Những bản Điều kiện và điều khoản phát hành và sử dụng thẻ đã được Ngân hàng công bố và áp dụng trước thời điểm có hiệu lực của Bản Điều kiện và điều khoản này sẽ được thay thế và áp dụng bởi bản Điều kiện và điều khoản này.</p> <p><i>13.4. This Terms and Conditions along with the card application form(s) and agreement(s) constitute the card usage and issuance agreement with the customer. Any Terms and Conditions for issuing and using card that have been announced and applied prior to the effective date of this Terms and Conditions will be replaced and applied by this Terms and Conditions.</i></p>
29	13.5	<p>Những nội dung không được đề cập đến trong bản Điều kiện và điều khoản này sẽ được bổ sung trong bản Hướng dẫn sản phẩm thẻ và/hoặc các quy định nội bộ khác của Ngân hàng hoặc theo pháp luật Việt Nam.</p> <p><i>The details not mentioned in this Terms and conditions shall be accompanied by the Card product manual and/or other Bank's internal regulations or in accordance with Vietnamese laws.</i></p>	<p>Những nội dung không được đề cập đến trong bản Điều kiện và điều khoản này sẽ được bổ sung trong bản Hướng dẫn sản phẩm thẻ (dành cho khách hàng cá nhân), Hướng dẫn sản phẩm thẻ (dành cho tổ chức) và/hoặc các quy định nội bộ khác của Ngân hàng hoặc theo pháp luật Việt Nam.</p> <p><i>The details not mentioned in this Terms and conditions shall be accompanied by the Card product manual (for individual customer), Card product manual (for organization and legal entities) and/or other Bank's internal regulations or in accordance with Vietnamese laws.</i></p>
30	13.6	<p>Không đề cập</p> <p><i>Not mention</i></p>	<p>Bất cứ điều, khoản nào tại bản Điều kiện và điều kiện này bị tuyên bố vô hiệu theo phán quyết của cơ quan có thẩm quyền thì các điều khoản còn lại vẫn giữ nguyên hiệu lực với các Bên. Các Bên sẽ bàn bạc, thỏa thuận để sửa đổi, bổ sung lại điều khoản đó trong phạm vi tối đa để đáp ứng mục đích sử dụng thẻ cho phù hợp với quy định của pháp luật.</p> <p><i>If any clause, provision of these Terms and conditions is declared invalid by a competent authority, the remaining clauses shall remain in full force and effect for the Parties. The Parties shall discuss and agree to amend and supplement such clause to the maximum extent to meet the purpose of using the card in accordance with the provisions of law.</i></p>